

В. В. Волохова

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В СТРОИТЕЛЬНОЙ СФЕРЕ

Национальный исследовательский

Московский государственный строительный университет, г. Москва, Россия

Аннотация. Статья посвящена анализу немецких текстов строительной тематики и выявлению их лексических и синтаксических особенностей. Автор изучал статьи из интернет-ресурсов www.bauingenieur24.de, www.hausbauhelden24.de, www.db-bauzeitung.de, www.hausbau.de, www.redshift.autodesk.de, ориентированные на профессионалов и непрофессионалов строительной индустрии, применяя методы наблюдения, описания и сопоставления. На основании проведенного исследования был сделан вывод, что тексты строительной тематики современного немецкого языка характеризуются лексическими и синтаксическими особенностями, такими как употребление строительных терминов, прилагательных, образованных при помощи суффиксов *-bar*, *-los*, *-reich*, глаголов с приставками, технических сокращений, англицизмов, распространенных словосочетаний, состоящих из существительных, причастий и причастных оборотов, безличных предложений, страдательного залога и его эквивалентов, придаточных предложений цели, относительных и условных предложений. Современные тексты немецкого языка в строительной сфере не имеют собственного синтаксиса. Отличие от обычного языка заключается в предпочтении и частоте использования определенных синтаксических средств.

Ключевые слова: *профессиональный язык, повседневный язык, профессиональный термин, профессиональная лексика, синтаксические особенности*

V. V. Volokhova

LEXICAL AND SYNTACTIC FEATURES OF THE MODERN PROFESSIONAL GERMAN LANGUAGE IN THE CONSTRUCTION INDUSTRY

National Research Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia

Abstract. This article analyzes the German texts on construction topics and reveals their lexical and syntactic features. The author studied the articles of Internet resources www.bauingenieur24.de, www.hausbauhelden24.de, www.db-bauzeitung.de, www.hausbau.de, www.redshift.autodesk.de aimed at professionals and non-professionals of the construction industry, using methods of observation, description and comparison. Based on the research, it was concluded that the construction texts of the modern German language are characterized by lexical and syntactic features such as the use of construction terms, adjectives formed with suffixes *bar-*, *los-*, *reich*, verbs with prefixes, technical abbreviations, anglicisms, common phrases consisting of nouns, participles and participial phrases, impersonal sentences, passive voice and its equivalents, clauses of purpose, relative and conditional sentences. Modern German texts in the construction industry do not have their own syntax. The difference from ordinary language lies in the preference and frequency of use of certain syntactic means.

Keywords: *professional language, everyday language, professional term, professional vocabulary, syntactic features*

Введение. Данная работа посвящена анализу современного профессионального немецкого языка в строительной сфере с позиций лексических и синтаксических особенностей, составляющих главное отличие профессионального языка от повседневного, которое характеризуется большой степенью употребления профессиональных терминов, сложных предложений и типичных конструкций текста, что редко встречается в общеразговорном языке. Несмотря на эти свойства, по мнению немецких лингвистов (W. Schmidt, L. Hoffmann), профессиональный язык не является независимым от повседневного языка. Выбранный в качестве объекта исследования профессиональный язык в современном немецком языке находится в центре внимания многочисленных исследований (W. Schmidt, L. Hoffmann, H. Bußmann, F. Patocka и многих других немецких лингвистов). При всей своей значимости данные работы рассматривают профессиональный язык в широком смысле, что не позволяет отнести все его отличительные черты к современному немецкому языку строительной сферы.

Актуальность исследуемой проблемы объясняется прежде всего повышенным интересом лингвистов к профессиональному немецкому языку, а также отсутствием на сегодняшний день специальных исследований в области профессионального немецкого языка строительной сферы. В связи с этим цель настоящей статьи заключается в выявлении и характеристике лексических и синтаксических особенностей текстов строительной тематики в современном немецком языке. Для достижения цели были поставлены следующие задачи: дать определения повседневного и профессионального языков; выявить отличия профессионального языка от повседневного; определить понятие «профессиональный термин»; установить характерные лексические и синтаксические особенности текстов в современном немецком языке, связанных с темой «Строительство».

Материал и методы исследования. Материалом исследования послужили тексты строительной тематики, отобранные методом сплошной выборки из интернет-сайтов для профессионалов-строителей и непрофессионалов на немецком языке: www.bauingenieur24.de, www.hausbauhelden24.de, www.db-bauzeitung.de, www.hausbau.de, www.redshift.autodesk.de. Анализ фактического материала проводился с использованием комплексной методики лингвистического анализа, включающей в себя традиционные методы наблюдения, описания и сопоставления. Указанные методы позволили определить лексические и синтаксические особенности современного немецкого языка в строительной сфере.

Результаты исследования и их обсуждение. Прежде чем перейти к анализу профессионального языка, необходимо дать определения повседневного и профессионального языков. С точки зрения немецких лингвистов (L. Hoffmann, D. Möhn, R. Pelka, W. Schmidt), повседневный язык – это вариант общего языка, которым владеют все языковые участники, и их письменное или устное владение в общественных и частных ситуациях служит в первую очередь для коммуникации на ежедневные, социальные и личные темы. Повседневный язык определяется как понятный всем членам языкового сообщества язык для общего, непрофессионального, обмена высказываний [14, s. 141]. Профессиональный язык, в свою очередь, определяется как общение между профессионалами [17, s. 16]. По Хоффманну, профессиональный язык – это совокупность всех языковых средств, которые используются в профессиональной области общения и служат для общения между людьми, работающими в определенной сфере, и для установления контакта с некоторыми непрофессионалами [13, s. 170]. На наш взгляд, приведенные выше определения повседневного и профессионального языков наиболее правильные, поскольку главное отличие этих языков заключается в том, что профессиональный язык – это язык, существующий для определенной профессиональной сферы.

Поскольку профессиональные языки возникли и развивались на базе общелитературного языка, основу профессиональных языков составляют лексика, словообразование, грамматика общелитературного языка, на принципах которых создаются лексическая, грамматическая, словообразовательная подсистемы рассматриваемых языков [15, s. 11].

Как правило, профессиональная языковая система распознается по особенностям определенной лексики [7, s. 21]. Под словарным запасом или лексикой понимается совокупность всех слов, которые человек может использовать или которые принадлежат определенному языку. Гетц и Хесс-Лютрих считают, что отличительной особенностью профессионального языка является их лексика, т. е. каждый профессиональный язык характеризуется своим собственным специализированным словарем, служащим для обозначения объектов, содержания, фактов [11, s. 618]. Следует различать профессиональную лексику, или профессионализмы, и профессиональные термины. Отличие заключается в том, что профессионализмы свойственны определенной профессиональной группе, другими словами, это лексика, используемая в речи людей, объединенных общей профессией, для неформального общения. Именно неофициальность, разговорный характер, экспрессивность являются основными семантическими маркерами профессиональных слов [4, с. 2]. Профессиональный термин от обычного языка отличает его значение. Согласно Рельке [16, s. 56–57], профессиональный термин – это слово или словосочетание и в то же время свободно используемая лингвистическая единица профессиональной языковой системы. Иначе говоря, профессиональные термины являются официальными научными наименованиями специальных понятий. Отличительными чертами термина служат его однозначность и стилистическая нейтральность. Кроме того, значение термина должно быть определенным и принятым специалистами данной сферы деятельности, а его употребление – устойчивым [5, с. 87]. В данной статье мы не проводим разграничения терминов и профессионализмов, а включаем эти два понятия в одно и трактуем как профессиональную лексику или профессиональные слова, реализуемые в текстах на строительную тематику, для которых характерны лексические особенности, направленные на профессиональную коммуникацию [1].

Как показывает анализ теоретической литературы, профессиональному языку свойственны определенные лексические и синтаксические конструкции. В результате нашего исследования мы выделили наиболее характерные особенности профессионального немецкого языка в строительной сфере. К лексическим особенностям мы отнесли следующие моменты:

– большое количество профессиональных слов: *die Bandbrücke* – эстакада для ленточного транспортера, *der Zapfhahn* – водоразборный кран, *die Vollmontagebauweise* – полносборное строительство, *das Neigungsverhältnis* – тангенс угла наклона, *das Hagusta-Filter* – стальной фильтр с эбонитовым покрытием (для трубчатых колодцев), *der Fehlmann-Brunnen* – лучевой водозабор с устройством горизонтальных скважин по методу Фельмана, *der Fachwerkbau* – каркасное строительство, каркасное сооружение, постройка с несущим каркасом, *die Decken-Hohlraum-Strahlungsheizung* – потолочное лучистое отопление со змеевиком, расположенным в воздушной прослойке (между перекрытием и подшивным потолком), *der Cippus* – четырехугольная суживающаяся кверху колонна [6], [8];

– использование прилагательных, образованных при помощи суффиксов *-bar*, *-los*, *-reich* и т. д.: *umfangreich* – обширный, *unmittelbar* – непосредственный, *realisierbar* – реализуемый, *verwendbar* – пригодный для использования, *feststellbar* – определяемый, *justierbar* – регулируемый, *abgasarm* – с низким уровнем выбросов, *leicht transportierbar* – легко транспортируемый, *frei verfahrbar* – свободно перемещаемый, *zahlreich* – многочисленный, *formlos* – бесформенный, *endlos* – бесконечный, *fugenlos* – бесшовный, *wasserreich* – богатый водой, *elektrosmogarm* – низкий уровень электросмога [9], [12];

– частое использование составных слов, которые состоят из нескольких существительных, глаголов и существительных, прилагательных и существительных: *die Massivholzmöbelstücke* (*Massivholz + Möbel + Stücke*) – мебель из твердого дерева, *die Gipsfaserplatten* (*Gips + Faser + Platten*) – гипсокартон, *die Wärmedämmung* (*Wärme + Dämmung*) –

теплоизоляция, *das Gebäudeenergiegesetz* (*Gebäude + Energie + Gesetz*) – закон об энергии здания, *der Selbstbauverband* (*selbst + Bau + Verband*) – ассоциация «Построй сам», *der Fertighaushersteller* (*fertig + Haus + Hersteller*) – производитель сборных домов, *der Wohn-Ess-Kochraum* (*wohnen + essen + kochen + Raum*) – гостиная-столовая-кухонная зона, *die Lese- und Rückzugsecke* (*lesen + Rückzug + Ecke*) – зона для чтения и уединения, *die Hilfs- und Wiederaufbaumaßnahmen* (*Hilfe + Wiederaufbau + Maßnahmen*) – работы по оказанию помощи и восстановлению, *die Straßen- und Schienenverbindungen* (*Straßen + Schienen + Verbindungen*) – автомобильное и железнодорожное сообщение, *die Fahrbahnverbreiterung* (*Fahrbahn + Verbreiterung*) – расширение дороги [9], [18];

– множество глаголов с приставками, как отделяемыми, так и неотделяемыми: *abbrechen* – ломать, *verschweißen* – сваривать, *ausstatten* – оборудовать, *herstellen* – производить, *erarbeiten* – разрабатывать, *erwirtschaften* – генерировать, *erweitern* – расширять, *ersetzen* – заменять, *fertigstellen* – заканчивать, *abreißen* – сносить, *überdeckeln* – покрывать, *erstellen* – создавать, *wiederverwenden* – использовать повторно, *ausgießen* – выливать, *eindringen* – проникать, *aufsaugen* – поглощать, *bebauen* – застраивать, *entwerfen* – проектировать [6], [8], [18];

– использование технических сокращений: BNB (*das Bewertungssystem Nachhaltiges Bauen*) – система оценки устойчивого строительства, ISO 14025 (*die Internationale Standardisierungsorganisation*) – Международная организация по стандартизации, KfW (*Kreditanstalt für Wiederaufbau*) – кредитный институт реконструкции, EPD (Environmental Protection Department) – департамент охраны окружающей среды, KI (*die “Künstliche Intelligenz”*) – «искусственный интеллект» (ИИ), SCA (*die selektive Zementaktivierung*) – селективная активация цемента, *Deutsche Einheit Fernstraßenplanungs- und -bau* (DEGES) – немецкое общество проектирования и строительства автомагистралей, *Arbeitsgemeinschaft* (ARGE) – рабочая группа, DEN (*das Deutsche Energieberater-Netzwerk*) – немецкая сеть консультантов по энергетике, GIH (*Bundesverband Gebäudeenergieberater Ingenieure Handwerker*) – федеральная ассоциация инженеров – мастеров-консультантов по строительной энергетике [6], [12];

– замена немецких слов английскими. Употребление англицизмов вполне оправданно в современном обществе. Заимствованная лексика позволяет с помощью минимального языкового использования наиболее точно передать желаемое понятие в профессиональном общении [2, с. 198]. Наглядно продемонстрируем примеры англицизмов: *Tiny-Häuser* (на немецком – “*klein*”, “*winzig*”, что означает «маленькие, крошечные дома»), *Contour Crafting* вместо *Gliederungserstellung* (создание контура), *Group* вместо *Gruppe* (группа), *Industry Manager Industrial Machinery* вместо *Branchenmanager Industriemaschinen* (менеджер по промышленному оборудованию), *Design* вместо *der Entwurf* (проектирование), *Manufacturing Group* вместо *Herstellungsguppe* (производственная группа), *German Design Award Special* вместо *Sonderpreis Deutscher Entwurf* – специальная награда Германии в области проектирования, *diverse Statuen* вместо *verschiedene Figuren* (разнообразные статуэтки), *Homeoffice* вместо *Heimbüro, von zuhause aus arbeiten* (домашний офис, работать из дома) [9], [12].

Сущность вышеизложенного сводится к тому, что профессиональные словари играют очень важную роль для обогащения словарного состава современного немецкого языка. Следует отметить, что отличие профессионального языка от обычного заключается в его особом словарном запасе. На протяжении времени для специализированных областей были разработаны технические словари или специальные энциклопедии. Профессиональные термины объясняются не только в рамках терминологических систем, но и в специализированных словарях, создание которых является одной из задач по работе с терминологией.

Тексты строительной тематики, как и научные тексты, обладают рядом особенностей как в лексическом, так и синтаксическом плане, которые позволяют отличить этот вид текста от текста других жанров [3, с. 59]. Что касается профессиональных текстов, посвященных теме «Строительство», то, с одной стороны, они включают в себя общую лексику, общенаучную лексику и специальную строительную лексику. С другой стороны, они не имеют специальный синтаксис. Так, например, Гетце и Хесс-Лютрих исходят из того, что профессиональные языки представляют собой выборку из структур общеязыкового синтаксиса. Она четко структурирована, например, с помощью союзов. Части предложения всегда длиннее благодаря атрибутам или составным словам, которые дополняют существительные. Кроме этого, вместо придаточных предложений используются существительные и именные выражения [11, s. 622].

Сущность данной теории сводится к тому, что профессиональные языки не имеют собственного синтаксиса. Синтаксические структуры такие же, как в обычном языке. Отличие от обычного языка заключается в предпочтении и частоте использования определенных синтаксических средств [10, s. 204–205]. Синтаксические особенности, предпочитаемые в профессиональных языках, повышают ясность и анонимность [16, s. 89].

Исходя из нашего анализа интернет-статей, следует различать следующие синтаксические особенности современного немецкого языка в строительной области:

– распространенные словосочетания существительных вместо придаточных предложений: *die für den täglichen Bedarf erforderliche Infrastruktur* – инфраструктура, необходимая для повседневных нужд; *auf Seiten der Stadt hat man auf die Frage der Koordination und Umsetzung des Wiederaufbaus mit dem Beschluss zur Gründung einer Aufbau- und Entwicklungsgesellschaft reagiert* – со стороны города на вопрос согласования и реализации реконструкции ответили решением о создании компании по строительству и развитию; *die Koordination und Durchführung der Hilfs- und Wiederaufbaumaßnahmen* – координация и осуществление мер по оказанию помощи и реконструкции [6], [18];

– причастия и причастные обороты вместо относительных придаточных предложений: *die provisorisch errichteten Gebäude und Anlagen* – временно возведенные здания и сооружения; *die entstandenen Schaden* – нанесенный ущерб; *die bisher erstellten Elemente* – изготовленные до сих пор элементы; *die speziell für den Hybridbau weiterentwickelten und im Massivbau längst bewährten Decken* – потолки, специально разработанные для гибридных конструкций и уже давно опробованные в монолитных конструкциях; *alle anderen nachwachsenden natürlichen Baustoffe* – все другие возобновляемые природные строительные материалы [8], [12];

– безличные предложения с местоимением *man* и конструкцией *es ist* + прилагательное + *zu* + Infinitiv: *Hier ist es sehr wichtig realistisch zu planen und sich genau mit dem bauausführenden Unternehmen auszutauschen* – здесь очень важно реалистично планировать и обмениваться информацией со строительной компанией; *Mit einem Solarcarport kann man seinen eigenen, kostenlosen Solarstrom erzeugen* – с солнечным навесом можно вырабатывать свою собственную бесплатную солнечную энергию [9], [12];

– употребление страдательного залога и его эквивалентов (*sein* + *zu* + Infinitiv, *sich* + *lassen* + Infinitiv): *Auch im privaten Bereich soll der erforderliche Wiederaufbau für eine Optimierung vor allem der Wohngebäude genutzt werden* – также в частном секторе необходима реконструкция для оптимизации прежде всего жилых зданий; *Das Fahrzeug wurde speziell für den Einsatz in der Kommunalwirtschaft, in der Industrie, im Bauwesen und im innerbetrieblichen Gütertransport entwickelt* – автомобиль был специально разработан для использования в коммунальном хозяйстве, промышленности, строительстве и внутренних грузовых перевозках; *Nach der Verbesserung der Bauart lässt sich die Leistungsfähigkeit der Maschine auf das Doppelte erhöhen* – после усовершенствования конструкции производительность

машины может быть увеличена в два раза; *Mit vier Meter Länge ist ein Bauteil noch gut zu handeln* – компонент длиной четыре метра по-прежнему прост в обращении [9], [12];

– придаточные предложения цели с союзом *damit* и инфинитивной группой *um ... zu*: *Für die anschließende Planung ist eine Materialliste sinnvoll, damit die Kosten am Ende nicht das Budget sprengen* – список материалов необходим для последующего планирования, чтобы затраты в итоге не превышали смету; *Beim Einbau der Fenster kommt es auf den korrekten Einbau an, um die Wärmedämmung zu gewährleisten* – при установке окон важно правильно их установить, чтобы обеспечить теплоизоляцию [6], [18];

– относительные придаточные предложения. По мнению некоторых немецких лингвистов (Fluck, Hoffmann), относительные придаточные предложения в профессиональных языках чаще всего заменяются распространенными причастиями в роли определения, однако в нашем исследовании мы обнаружили наряду с распространенными причастиями большое количество относительных придаточных предложений, что позволяет говорить об отличии немецкого языка в строительной сфере от остальных профессиональных языков: *Das sind die Dimensionen eines Fassadenelements, das mit einem der weltweit größten 3D-Drucker gefertigt wurde* – это размеры элемента фасада, изготовленного на одном из крупнейших в мире 3D-принтеров; *Konkret handelt es sich bei dem Bauprojekt um eine integrale Stahlverbund-Brücke mit einer Spannweite von rund 60 Metern, die mit geouteten Betonsockeln an die Widerlager anschließt* – в частности, строительный проект представляет собой цельный стальной композитный мост с пролетом около 60 метров, который соединяется с опорами висячими бетонными основаниями [8], [12];

– условные придаточные предложения: *Bauherren erhalten finanzielle Zuschüsse, wenn bestimmte energiepolitischen Ziele erreicht werden* – строители получают финансовые субсидии, если достигаются определенные цели энергетической политики; *Erst wenn der Faktor Arbeit noch knapper und somit teurer wird, werden die Investitionen im Bauhauptgewerbe deutlich steigen* – только если трудовой фактор станет еще более дефицитным и, следовательно, более дорогим, инвестиции в основные отрасли строительства значительно увеличатся; *Falls die moderne Bautechnik auf der Baustelle angewendet wird, so nimmt der Bauvorgang nicht viel Zeit in Anspruch* – если на строительной площадке используются современные технологии строительства, процесс строительства не занимает много времени [6], [18].

Исходя из вышесказанного, наиболее часто используемые типы предложений в немецких текстах строительной сферы – это повествовательные, а не вопросительные и восклицательные предложения. Значимые типы придаточных предложений – это предложения цели, а также условные и относительные придаточные предложения.

Таким образом, в области синтаксиса современного немецкого языка строительной тематики можно выделить различные особенности, которые отличают его от общего языка, а также от других профессиональных языков. Выбор синтаксических конструкций особенно четко проявляется в типах предложений, причастий, функциональных глаголов, сложности предложения и ряде других явлений. При этом понятность, экономия и анонимность также являются наиболее важными функциями профессионального языкового общения в строительной сфере.

Выводы. Средством профессионального общения в строительной сфере, как и в другой отрасли, является профессиональный язык, с помощью которого возможно развитие систематических знаний в определенной области. Профессиональные языки – это прежде всего средство общения специалистов, которое используется для сообщения сложных фактов. Соответственно, они связаны с конкретными профессиональными способами мышления и действия, которые характеризуют их языковые проявления. Этот профессионализм выражается, в частности, в стремлении добиться максимально возможной точности и ясности в представлении профессиональной информации, в нашем исследовании – строительной информации.

Проведенное исследование позволяет констатировать, что современный немецкий язык в строительной области обладает лексическими и синтаксическими особенностями, которые включают в себя частое использование профессиональных терминов, прилагательных, образованных при помощи суффиксов *-bar*, *-los*, *-reich*, составных слов, глаголов с приставками, технических сокращений, англицизмов, распространенных словосочетаний, состоящих из существительных, причастий и причастных оборотов, безличных предложений, страдательного залога и его эквивалентов, придаточных предложений цели, относительных и условных предложений. Профессиональный язык противопоставлен повседневному языку в том отношении, что он связан с определенной научной концепцией: в профессиональном языке отражаются результаты научных исследований в строительной сфере и их теоретическое осмысление.

ЛИТЕРАТУРА

1. Волохова В. В. Профессиональный язык и один из способов обогащения его словарного состава (на примере строительной лексики немецкого языка) // Балтийский гуманитарный журнал. – 2021. – Т. 10, № 1 (34). – С. 331–335.
2. Гольцова Т. А., Смирнова И. Г. Англицизмы как составляющая компьютерной терминологии в немецком языке // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты. Лингвометодические проблемы и тенденции преподавания иностранных языков в неязыковом вузе : материалы VI Междунар. науч.-метод. конф. (Омск, 22 мая 2020 г.). – Омск, 2020. – С. 197–200.
3. Каримова Р. Х. Лексико-грамматические особенности научного текста на немецком языке // Современные парадигмы лингвистических исследований: методы и подходы : сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. (Стерлитамак, 14–15 ноября 2019 г.). – Стерлитамак, 2019. – С. 56–62.
4. Локтионова Н. М., Животкова И. А. К вопросу о профессиональной лексике // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 6. – С. 2. – URL : <https://science-education.ru/ru/article/view?id=11729> (дата обращения: 24.01.2022).
5. Соловьева Н. Н. Английские термины железнодорожного транспорта как образец свойств профессиональной лексики (на фоне русской терминосистемы) // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. – 2019. – № 4 (25). – С. 87–90.
6. Bauzeitung Online [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.db-bauzeitung.de> (дата обращения: 11.12.2021).
7. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft. – Stuttgart : Kröner, 2002. – 28 s.
8. Fachportal für Architektur, Bauwesen [Электронный ресурс]. – URL : <https://redshift.autodesk.de> (дата обращения: 10.01.2022).
9. Fachportal für Hausbau [Электронный ресурс]. – URL : <https://hausbau24.de/> (дата обращения: 12.01.2022).
10. Fluck H. R. Fachsprachen: Einführung und Biographie. – Tübingen, 1996. – 224 s.
11. Götze L., Hess-Lütlich E. Grammatik der deutschen Sprache // Sprachsystem und Sprachgebrauch. – München : Bertelsmann Lexikon Verlag, 1999. – S. 611–627.
12. Hausbau Community [Электронный ресурс]. – URL : <https://www.hausbauhelden.de> (дата обращения: 14.12.2021).
13. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. – Tübingen : Narr Verlag, 1985. – 307 s.
14. Möhn D., Pelka R. Fachsprachen: Eine Einführung // Germanistische Arbeitshefte. – Т. 30. – Tübingen : Niemeyer, 1984. – 171 s.
15. Patocka F. [Электронный ресурс]. – URL : <https://qdoc.tips/fachsprachenfachkommunikationsondersprachen-ws12-patocka-pdf-free.html> (дата обращения: 15.09.2021).
16. Roelcke T. Fachsprachen. – Erich Schmidt Verlag: Berlin 2010. – 111 s.
17. Schmidt W. Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprache. – In: Sprachpflege. Zeitschrift für gutes Deutsch, VEB Bibliographisches Institut Leipzig, I/1969. – S. 10–21.
18. Zeitschriften – Magazine, Journale, Publikationen für Bauingenieure im Bauwesen [Электронный ресурс]. – URL : <http://www.bauingenieur24.de> (дата обращения: 21.12.2021).

Статья поступила в редакцию 26.01.2022

REFERENCES

1. Volohova V. V. Professional'nij yazyk i odin iz sposobov obogashcheniya ego slovarnogo sostava (na primere stroitel'noj leksiki nemeckogo yazyka) // Baltijskij humanitarnyj zhurnal. – 2021. – Т. 10, № 1 (34). – S. 331–335.

2. Gol'cova T. A., Smirnova I. G. Anglicizmy kak sostavlyayushchaya komp'yuternoj terminologii v nemeckom yazyke // Problemy modernizacii sovremennogo vysshego obrazovaniya: lingvisticheskie aspekty. Lingvo-metodicheskie problemy i tendencii prepodavaniya inostrannyh yazykov v neyazykovom vuze : materialy VI Mezhdunar. nauch.-metod. konf. (Omsk, 22 maya 2020 g.). – Omsk, 2020. – S. 197–200.
3. Karimova R. H. Leksiko-grammaticheskie osobennosti nauchnogo teksta na nemeckom yazyke // Sovremennye paradigmy lingvisticheskikh issledovaniy: metody i podhody : sb. materialov Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (Sterlitamak, 14–15 noyabrya 2019 g.). – Sterlitamak, 2019. – S. 56–62.
4. Loktionova N. M., Zhivotkova I. A. K voprosu o professional'noj leksike // Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya. – 2013. – № 6. – S. 2. – URL : <https://science-education.ru/ru/article/view?id=11729> (data obrashcheniya: 24.01.2022).
5. Solov'eva N. N. Anglijskie terminy zheleznodorozhnogo transporta kak obrazec svojstv professional'noj leksiki (na fone russkoj terminosistemy) // Vestnik Omskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. – 2019. – № 4 (25). – S. 87–90.
6. Bauzeitung Online [Elektronnyj resurs]. – URL : <http://www.db-bauzeitung.de> (data obrashcheniya: 11.12.2021).
7. Bußmann H. Lexikon der Sprachwissenschaft. – Stuttgart : Kröner, 2002. – 28 s.
8. Fachportal für Architektur, Bauwesen [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://redshift.autodesk.de> (data obrashcheniya: 10.01.2022).
9. Fachportal für Hausbau [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://hausbau24.de/> (data obrashcheniya: 12.01.2022).
10. Fluck H. R. Fachsprachen: Einführung und Biographie. – Tübingen, 1996. – 224 s.
11. Götze L., Hess-Lütlich E. Grammatik der deutschen Sprache // Sprachsystem und Sprachgebrauch. – München : Bertelsmann Lexikon Verlag, 1999. – S. 611–627.
12. Hausbau Community [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://www.hausbauhelden.de> (data obrashcheniya: 14.12.2021).
13. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. – Tübingen : Narr Verlag, 1985. – 307 s.
14. Möhn D., Pelka R. Fachsprachen: Eine Einführung // Germanistische Arbeitshefte. – T. 30. – Tübingen : Niemeyer, 1984. – 171 s.
15. Patocka F. [Elektronnyj resurs]. – URL : <https://qdoc.tips/fachsprachenfachkommunikationsondersprachen-ws12-patocka-pdf-free.html> (data obrashcheniya: 15.09.2021).
16. Roelcke T. Fachsprachen. – Erich Schmidt Verlag: Berlin 2010. – 111 s.
17. Schmidt W. Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprache. – In: Sprachpflege. Zeitschrift für gutes Deutsch, VEB Bibliographisches Institut Leipzig, I/1969. – S. 10–21.
18. Zeitschriften – Magazine, Journale, Publikationen für Bauingenieure im Bauwesen [Elektronnyj resurs]. – URL : <http://www.bauingenieur24.de> (data obrashcheniya: 21.12.2021).

The article was contributed on January 26, 2022

Сведения об авторе

Волохова Вера Васильевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и профессиональной коммуникации Национального исследовательского Московского государственного строительного университета, г. Москва, Россия, <https://orcid.org/0000-0003-4915-947X>, volokhovavv@yandex.ru

Author Information

Volokhova, Vera Vasilyevna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages and Professional Communication, National Research Moscow State University of Civil Engineering, Moscow, Russia, <https://orcid.org/0000-0003-4915-947X>, volokhovavv@yandex.ru